



Совет Безопасности

PROVISIONAL

S/PV. 3304  
4 November 1993

RUSSIAN

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ СТЕНОГРАФИЧЕСКИЙ ОТЧЕТ О ТРИ ТЫСЯЧИ  
ТРИСТА ЧЕТВЕРТОМ ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк,  
в четверг, 4 ноября 1993 года, в 12 ч. 45 м.

Председатель: г-н ЖЕЗУШ (Кабо-Верде)

<u>Члены:</u>	Бразилия	г-н САРДЕНБЕРГ
	Китай	г-н ЛИ Чжаосин
	Джибути	г-н ДОРАНИ
	Франция	г-н ЛАДСУ
	Венгрия	г-н ЭРДЕШ
	Япония	г-н МОТОМУРА
	Марокко	г-н БЕНДЖЕЛЛУН-ТУИМИ
	Новая Зеландия	г-н КИТИНГ
	Пакистан	г-н ХАН
	Российская Федерация	г-н ВОРОНЦОВ
	Испания	г-н ЯНЬЕС БАРНУЭВО
	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	г-н РИЧАРДСОН
	Соединенные Штаты Америки	г-жа ОЛБРАЙТ
	Венесуэла	г-жа ТРУХИЛЬО

В настоящем отчете содержатся подлинные тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в Официальные отчеты Совета Безопасности.

Поправки должны представляться только к подлинным текстам выступлений. Они должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление по обслуживанию конференций (Chief of the Official Records Editing Section, Office of Conference Services, room DC2-794, 2 United Nations Plaza), а также быть внесены в один из экземпляров отчета.

Заседание открывается в 12 час. 45 м.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

Повестка дня утверждается.

ПОЛОЖЕНИЕ В ГРУЗИИ

ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О ПОЛОЖЕНИИ В АБХАЗИИ, ГРУЗИЯ (S/26646 и Add.1)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Я хотел бы проинформировать Совет Безопасности, что я получил письмо от представителя Грузии, в котором он просит пригласить его принять участие в обсуждении этого пункта повестки дня Совета. В соответствии с обычной практикой и с согласия Совета я предлагаю пригласить этого представителя принять участие в обсуждении без права голоса согласно соответствующим положениям Устава и правилу 37 временных правил процедуры Совета.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

По приглашению Председателя г-н Чхеидзе (Грузия) занимает место за столом Совета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Сейчас Совет Безопасности приступит к рассмотрению пункта своей повестки дня.

Совет Безопасности проводит заседание в соответствии с пониманием, достигнутым в ходе предшествовавших заседанию консультаций.

На рассмотрение членов Совета представлен доклад Генерального секретаря о положении в Абхазии, Грузия; этот доклад содержится в документе S/26646 и Add.1. На рассмотрение членов Совета представлен также документ S/26688, в котором содержится текст проекта резолюции, подготовленного в ходе состоявшихся ранее консультаций Совета.

Как я понимаю, Совет готов приступить к проведению голосования по проекту резолюции, представленному на его рассмотрение. Если не будет возражений, я буду считать, что так оно и есть.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

Сейчас я ставлю на голосование проект резолюции, содержащийся в документе S/26688.

Проводится голосование поднятием руки.

Голосовали за: Бразилия, Кабо-Верде, Китай, Джибути, Франция, Венгрия, Япония, Марокко, Новая Зеландия, Пакистан, Российская Федерация, Испания, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Венесуэла

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): В поддержку проекта резолюции проголосовали 15 стран. Проект резолюции, следовательно, принимается единогласно как резолюция 881 (1993).

Сейчас я предоставляю слово тем членам Совета, которые хотели бы выступить с заявлениями после проведения голосования.

Г-н РИЧАРДСОН (Соединенное Королевство) (говорит по-английски): Во-первых, поздравляю Вас, сэр, со вступлением в должность Председателя Совета в течение этого месяца и передаю нашу искреннюю благодарность послу Сарденбергу из Бразилии за его умелое руководство в качестве председателя Совета в октябре месяце, который был исключительно насыщенным в плане работы.

Моя делегация выражает удовлетворение, что смогла поддержать резолюцию, которая только что была принята. Мы считаем абсолютно правильным, что Совет Безопасности посвящает столь неослабное внимание ситуации в Грузии. Также было бы абсолютно оправданным, если бы действия Организации Объединенных Наций воплощались не просто в форме резолюций и дискуссий в Нью-Йорке, а также носили бы практический характер в форме продолжающегося ограниченного развертывания Миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению в Грузии (МООННГ) при пересмотренном мандате, который только что утвердил Совет.

Позвольте мне также добавить, что мы очень хорошо понимаем озабоченность правительства Грузии в связи с необходимостью говорить об уважении прав человека в Грузии. Мы полностью поддерживаем такой подход и считаем, что в пункте 3 данной резолюции очень ясно сказано о той важности, которую придает международное сообщество этому вопросу.

Мы считаем, что стороны должны сейчас провести более напряженную и оперативную работу по мирному урегулированию этого конфликта. Мы приветствуем тот факт, что обе стороны договорились о встрече в Женеве в ноябре месяце. Международное сообщество ожидает конкретных доказательств серьезности намерений в достижении прогресса в этой области. Ни одна из сторон не должна интерпретировать пункт 5 постановляющей части резолюции в том плане, что МООННГ будет на практике осуществлять там свой мандат независимо от того, что произойдет за столом переговоров.

Однако мы по-прежнему надеемся на то, что вскоре окажется возможным, чтобы Генеральный секретарь доложил на Совете о том, что ситуация в Грузии требует дальнейшего присутствия там МООННГ, и поэтому мы приветствуем просьбу о том, чтобы Генеральный секретарь приступил сейчас к планированию мероприятий, позволяющих без промедления осуществить в будущем любое такое развертывание.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Я благодарю представителя Соединенного Королевства за добрые слова, сказанные в мой адрес.

Г-н ЛАДСУ (Франция) (говорит по-французски): Как вы знаете, г-н Председатель, Франция уделяет особое внимание поиску путей всеобъемлющего политического урегулирования конфликта в Абхазии, уважая при этом суверенитет и территориальную целостность Республики Грузия.

(Г-н Ладсу, Франция)

В этой связи Франция полностью поддерживает усилия Генерального секретаря и его Специального посланника по достижению решения этой проблемы, согласованного между двумя сторонами, и поощряет их к участию в первом раунде переговоров, намеченных на конец ноября в Женеве под эгидой Организации Объединенных Наций.

Роль Миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению в Грузии (МООННГ) в поддержке этого процесса является особенно важной. Военные действия в сентябре этого года, нарушение сочинского соглашения от 27 июля практически лишили смысла мандат МООННГ. Поэтому необходимо пересмотреть этот мандат, и моя делегация приветствует только что принятую резолюцию по этому вопросу.

Сохранение присутствия МООННГ в Грузии самое позднее до 31 января 1994 года с максимальным числом персонала в пять наблюдателей позволит - в соответствии с нынешним временным мандатом - поддерживать контакты со сторонами и предоставить Генеральному секретарю и нашему Совету независимую информацию об этих событиях, которые могут иметь воздействие на процесс политического урегулирования.

Моя делегация также удовлетворена тем, что резолюция ставит возможное продление мандата МООННГ после 31 января 1994 года в зависимость от достижения прогресса в процессе переговоров. Становится понятным, что оправдание присутствия МООННГ лежит в ее потенциальной полезности для мирного процесса.

И наконец, позвольте мне выразить глубокое сожаление моего правительства по поводу нарушения прав человека в ходе этого конфликта. Моя делегация ожидает выводов миссии по выяснению фактов, направленной туда Генеральным секретарем.

Г-жа ОЛБРАЙТ (Соединенные Штаты) (говорит по-английски): Мое правительство приветствует утверждение этой резолюции. Мы, естественно, предпочли бы рассматривать сейчас вопрос о продолжении деятельности Миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению в Грузии (МООННГ) при более благоприятных обстоятельствах - при прочных и конструктивных условиях прекращения огня, на которые добровольно согласились обе стороны. Это, к сожалению, не так ввиду неоправданного одностороннего нарушения Абхазией соглашения о прекращении огня от 27 июля.

Тем не менее Соединенные Штаты рассматривают эту резолюцию как подтверждение постоянной приверженности Организации Объединенных Наций делу урегулирования этого конфликта при соблюдении суверенитета и территориальной целостности Республики Грузия, что мы решительно поддерживаем. МООННГ, с новым мандатом и сокращенная по численности, по-прежнему может сыграть конструктивную роль в деле осуществления контроля за ситуацией на месте и помощи созданию атмосферы, благоприятной для достижения согласованного урегулирования.

Мы приветствуем неустанные усилия Специального посланника Генерального секретаря посла Бруннера, и мы с нетерпением ждем начала переговоров, намеченных на конец этого месяца.

Хотя мы и признаем, что согласованное решение этого конфликта - это единственный способ добиться справедливого и прочного мира и безопасности, в котором так нуждается уставшее от войны население, мы, тем не менее, должны продолжить наши неотложные усилия по предоставлению помощи невинным жертвам. Мы также не должны забывать об ответственности за эти страдания, о чем мы узнаем больше, когда миссия Генерального секретаря по выяснению фактов представит свой доклад.

Г-н ВОРОНЦОВ (Российская Федерация): Делегация Российской Федерации полностью поддержала только что принятую Советом Безопасности резолюцию, считая важным сохранение присутствия Миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению в Грузии (МООННГ).

Такое присутствие чрезвычайно необходимо как для решения практических задач, предусмотренных ее временным мандатом, так и для содействия продвижению вперед мирного процесса с целью достижения полномасштабного политического урегулирования абхазского конфликта.

Особое значение мы придаем в этой связи решению Совета Безопасности просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций предпринять заранее уже в ближайшее время организационные шаги, которые позволили бы после принятия Советом нового решения осуществить безотлагательное развертывание дополнительного персонала в рамках первоначально санкционированной численности Миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению в Грузии. Необходимо, чтобы Организация Объединенных Наций имела возможность без промедления отреагировать на любые позитивные изменения в ситуации и способствовать приданию этим сдвигам устойчивого и в конечном итоге необратимого характера.

Мы также считаем важным, что Совет Безопасности поддержал усилия Специального посланника Генерального секретаря Организации Объединенных Наций по Грузии в сотрудничестве с действующим Председателем СБСЕ и с помощью Российской Федерации, как содействующей стороны, по продвижению мирного процесса, в частности по организации переговоров между сторонами в Женеве в конце ноября. Большое значение имеет также тесное сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и СБСЕ в содействии урегулированию абхазского конфликта.

(Г-н Воронцов, Российская Федерация)

С учетом сложности этой задачи только гармоничное сочетание усилий Организации Объединенных Наций, СБСЕ и других заинтересованных сторон и их тесное взаимодействие могут обеспечить необратимость мирного процесса.

Российская Федерация со своей стороны стремится сделать все возможное для скорейшего политического урегулирования абхазского конфликта и стабилизации положения в Республике Грузия в целом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): В моем списке больше нет ораторов. На этом Совет Безопасности завершил нынешний этап рассмотрения пункта своей повестки дня.

Заседание закрывается в 13 ч. 00 м.